

海運業所得に対する課税の相互免除
に関する日本国政府とアルゼンティ
ン共和国政府との間の交換公文

昭和三十六年十二月二〇日東京で
昭和三十六年十二月二〇日効力発生

外務大臣からアルゼンティン共和国
外務宗務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、海運業か
ら生ずる所得に対する二重課税を回避し、かつ、日本
国とアルゼンティン共和国との間の通商を促進するた
め、日本国政府は、アルゼンティン政府と次の取極を
行なう用意があることを閣下に通報する光栄を有しま
す。

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL
EXEMPTION FROM TAXATION OF IN-
COME DERIVED FROM THE BUSINESS
OF SHIPPING

Dated at Tokyo, December 20, 1961
Entered into force, December 20, 1961

Tokyo, December 20, 1961

Excellency:

I have the honour to inform you that, in order to avoid
double taxation on income derived from the business of
shipping and to promote commerce between Japan and the
Argentine Republic, the Japanese Government is prepared
to make a following arrangement with the Argentine Gov-
ernment:

(1) 日本国政府は、千九百二十四年の法律第六号及びその関係命令に従い、アルゼンティン政府、アルゼンティンに居住し日本国に居住しない個人、又はアルゼンティンの法令に基づいて設立され、かつ、アルゼンティンで管理支配されている法人その他の団体がアルゼンティンで登録された船舶により営む海運業から生ずる所得について、日本国で課される所得税、法人税及び事業税を免除する。

(2) アルゼンティン政府は、千九百六十年に修正された法律第一一六八二号第十条に基づき与えられた権限を行使して、日本国に居住しアルゼンティンに居住しない個人、又は日本国の法令に基づいて設立され、かつ、主たる事務所が日本国にある法人その他の団体が営む海運業から生ずる所得及び収入について、その海運業が日本国で登録された船舶により営まれることを条件として、アルゼンティン共和国で課される所得税及び収入に対するその他のすべての租税を免除する。

(3) 「海運業」とは、船舶の所有者又は用船者が営む人及び貨物の運送事業をいう。

(1) In conformity with Law No. 6, 1924, and the Ordinance concerned, the Japanese Government will exempt from income tax, corporation tax and enterprise tax chargeable in Japan, income derived from the business of shipping carried on by means of ships registered in Argentina by the Argentine Government, by an individual who is resident in Argentina but who is not resident in Japan, or by a corporation or other association which is organized under the laws of Argentina and is managed and controlled in Argentina.

(2) By exercising the power authorized under Article 10 of Law No. 11682, as adjusted in 1960, the Argentine Government will exempt from income tax and all other taxes on revenue chargeable in the Argentine Republic, income and revenue derived from the business of shipping carried on by an individual who is resident in Japan but who is not resident in Argentina, or by a corporation or other association which is organized under the laws of Japan and whose main office is in Japan, provided that such business is carried on by means of ships registered in Japan.

(3) The term "the business of shipping" means the business of transporting persons and goods carried on by an owner or a charterer of ships.

(4) (1)及び(2)に定める租税の免除は、この取極が行なわれる暦年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得及び収入に適用する。

(5) この取極は、次の場合に効力を失う。

- (a) いずれか一方の政府が、他方の政府に対し、六箇月の書面による予告を行なうことによりこの取極を終了させる場合
- (b) (1)及び(2)に定める租税の免除が(1)及び(2)にいう法律の改正又は廃止により日本国又はアルゼンティンにおいて実施されなくなつた場合

本大臣は、さらに、前記の取極がアルゼンティン政府にとつて受諾しうるものであることを確認されるよう閣下に要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年十二月二十日に東京で

小坂善太郎

アルゼンティン共和国外務事務大臣

(4) The exemption of tax as provided for in paragraphs (1) and (2) shall be applied to income and revenue derived during taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this arrangement is made.

(5) This arrangement shall cease to have effect—

- (a) if either Government terminates it by giving to the other Government six month written notice; or
- (b) if and so soon as such exemption of tax as provided for in paragraphs (1) and (2) ceases to be practicable in either Japan or Argentina because of any revision or repeal of the Laws mentioned in paragraphs (1) and (2).

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm that the above-mentioned arrangement is acceptable to the Argentine Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

His Excellency

アルゼンティン 海運業所得に対する課税の相互免除に関する交換公文

一一

ドクトル ミゲル・アンヘル・カルカノ閣下

Dr. Miguel Angel Cárcano,

Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

アルゼンティン共和国外務宗務大

臣から外務大臣にあてた書簡

Tokyo, December 20, 1961

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認するとともに、閣下の書簡に定められた次の取極がアルゼンティン政府にとつて受諾しうるものであることを確認する光栄を有します。

(1) 日本国政府は、千九百二十四年の法律第六号及びその関係命令に従い、アルゼンティン政府、アルゼンティンに居住し日本国に居住しない個人、又はアルゼンティンの法令に基づいて設立され、かつ、アルゼンティンで管理支配されている法人その他の団体がアルゼンティンで登録された船舶により営む海運業から生ずる所得について、日本国で課される所得税、法人税及び事業税を免除する。

(2) アルゼンティン政府は、千九百六十年に修正され

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date and to confirm that the following arrangement which is stipulated in Your Excellency's Note is acceptable to the Argentine Government:

(1) In conformity with Law No. 6, 1924, and the Ordinance concerned, the Japanese Government will exempt from income tax, corporation tax and enterprise tax chargeable in Japan, income derived from the business of shipping carried on by means of ships registered in Argentina by the Argentine Government, by an individual who is resident in Argentina but who is not resident in Japan, or by a corporation or other association which is organized under the laws of Argentina and is managed and controlled in Argentina.

(2) By exercising the power authorized under Article

た法律第一一六八二号第十条に基づき与えられた権限を行使して、日本国に居住しアルゼンティンに居住しない個人、又は日本国の法令に基づいて設立され、かつ、主たる事務所が日本国にある法人その他の団体が営む海運業から生ずる所得及び収入について、その海運業が日本国で登録された船舶により営まれることを条件として、アルゼンティン共和国で課される所得税及び収入に対するその他のすべての租税を免除する。

(3) 「海運業」とは、船舶の所有者又は用船者が営む人及び貨物の運送事業をいう。

(4) (1)及び(2)に定める租税の免除は、この取極が行なわれる暦年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得及び収入に適用する。

(5) この取極は、次の場合に効力を失う。

(a) いずれか一方の政府が、他方の政府に対し、六箇月の書面による予告を行なうことによりこの取極を終了させる場合

(b) (1)及び(2)に定める租税の免除が(1)及び(2)にいう法律の改正又は廃止により日本国又はアルゼンティ

アルゼンティン 海運業所得に対する課税の相互免除に関する交換公文

10 of Law No. 11682, as adjusted in 1960, the Argentine Government will exempt from income tax and all other taxes on revenue chargeable in the Argentine Republic, income and revenue derived from the business of shipping carried on by an individual who is resident in Japan but who is not resident in Argentina, or by a corporation or other association which is organized under the laws of Japan and whose main office is in Japan, provided that such business is carried on by means of ships registered in Japan.

(3) The term "the business of shipping" means the business of transporting persons and goods carried on by an owner or a charterer of ships.

(4) The exemption of tax as provided for in paragraphs (1) and (2) shall be applied to income and revenue derived during taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this arrangement is made.

(5) This arrangement shall cease to have effect—

(a) if either Government terminates it by giving to the other Government six month written notice; or

(b) if and so soon as such exemption of tax as provided for in paragraphs (1) and (2) ceases

アルゼンティン 海運業所得に対する課税の相互免除に関する交換公文

一四

インにおいて実施されなくなつた場合

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年十二月二十日に東京で

M・A・カルカノ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

to be practicable in either Japan or Argentina because of any revision or repeal of the Laws mentioned in paragraphs (1) and (2).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. Cárcano

His Excellency

Mr. Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs

of Japan